

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СТЕРЕОТИПНОГО ОБРАЗА АНГЛИЧАНИНА НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

REPRESENTATION OF THE STEREOTYPICAL IMAGE OF AN ENGLISHMAN BASED ON THE ENGLISH AND GERMAN-LANGUAGE FICTION

**N. Koljada
E. Osipova**

Summary: The stereotypical image of an ethnic representative existing in our mind influences the course and outcome of intercultural communication. One of the sources of such an image is fiction, where stereotypical representations are embodied in the image of specific characters endowed with typical character traits, appearance, manners, etc. of the ethnic group in question. This article is devoted to the study of language means of representing the stereotypical image of an Englishman based on English and German works of fiction containing stereotypical ideas and judgments about the English. The work defines the number of elements that make up the stereotypical image of an Englishman, identifies and analyzes the language means of its explication and describes the stereotypical ideas about the English occurring in foreign literature. The study uses such research methods as selective, descriptive-interpretative, structural, textual, culture-historical methods, as well as the method of contextual analysis.

The authors conclude that the stereotypical image of an Englishman presents a combination of a number of elements: character, appearance, communicative behavior, the realities of the life and culture of the English, and is represented by certain artistic, compositional and language means. The results can be used for further studies of the stereotypical image of an ethnic representative from a linguistic point of view, as well as for preparation of lectures and special courses on intercultural communication, cultural linguistics, ethnolinguistics, linguistic analysis of the text, the country studies of the UK, and in practice of teaching a foreign language.

Keywords: stereotypical image, ethnic representative, image of an Englishman, English character, appearance of an Englishman.

Коляда Наталия Александровна

к.ф.н., доцент, Южный федеральный университет, г.
Ростов-на-Дону
kolna@inbox.ru

Осипова Елена Игоревна

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
elosipova96@gmail.com

Аннотация: Существующий в нашем сознании стереотипный образ этнического представителя оказывает влияние на протекание и результат межкультурной коммуникации. Одним из источников такого образа выступает художественная литература, где стереотипные представления воплощаются в образе конкретных персонажей, наделенных типичными для рассматриваемого этноса чертами характера, внешностью, манерами и т.д. Данная статья посвящена изучению языковых средств репрезентации стереотипного образа англичанина на материале английских и немецких художественных произведений, содержащих стереотипные представления и суждения об англичанах. В работе определяется совокупность элементов, составляющих стереотипный образ англичанина, выявляются и анализируются языковые средства его экспликации и описываются стереотипные представления об англичанах, бытующие в зарубежной литературе. В исследовании были использованы такие методы исследования, как выборочный, описательно-интерпретативный, структурный, текстуальный, культурно-исторический, а также метод контекстологического анализа.

Авторы приходят к выводу, что стереотипный образ англичанина представляет собой совокупность ряда элементов: характер, внешний вид, коммуникативное поведение, реалии быта и культуры англичан, и репрезентируется определенными художественно-композиционными и языковыми средствами. Полученные результаты могут быть использованы для дальнейших исследований стереотипного образа этнического представителя с лингвистической точки зрения, а также для подготовки лекций и спецкурсов по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, этнолингвистике, лингвистическому анализу текста, страноведению Британии, в практике преподавания иностранного языка.

Ключевые слова: стереотипный образ, этнический представитель, образ англичанина, английский характер, внешний вид англичанина.

Происходящие в современном обществе процессы миграции, интеграции и глобализации обуславливают важность изучения стереотипных образов представителей различных этносов и культур. Будучи эталоном, в соответствии с которым участники коммуникации выстраивают собственное поведение и ожидают определенного типа поведения от реальных этнических прообразов [1, с. 3], стереотипный образ этнического

представителя оказывает значительное влияние на протекание и результат межкультурной коммуникации.

Источником и ярким иллюстративным материалом, который эксплицирует стереотипные представления о тех или иных этнических группах, выступает художественная литература, что объясняет важность изучения стереотипного образа этнического представителя

в лингвистическом аспекте с точки зрения языковых способов и средств его выражения. Материал данного исследования составляют примеры, отобранные из текстов английских и немецких художественных произведений и репрезентирующие стереотипные представления об англичанах.

На наш взгляд, понятие образа предполагает изображение не только характера персонажа, но и всего предметного мира, в котором он находится и вне которого немислим. В исследовании нами была предпринята попытка выделить ряд культурно значимых предметов, являющихся важной составляющей стереотипного образа типичного представителя. К ним относятся явления культурной и общественной жизни англичан, например, чай, клубы, и атрибуты внешнего облика – трубка, зонт, трость. Таким образом, мы предлагаем рассматривать образ англичанина в совокупности указанных элементов, составляющих образ, а именно: характера, внешне-го вида англичанина, окружающих его деталей жизни, а также реалий культуры, частью которой он является, общественных явлений, в которых он участвует и в рамках которых взаимодействует с другими персонажами, то есть во всем богатстве и разнообразии его психологических и физических особенностей, социальной, бытовой и культурной обстановки.

В художественных произведениях англичане наделяются такими чертами характера, как консервативность, стоицизм, патриотизм, гордость за свое происхождение, высокомерие, чувство собственного превосходства, нескрываемая антипатия ко всему чужеродному и иностранному, сдержанность и чрезмерная вежливость.

1. **Консервативность** англичан проявляется в приверженности устоявшемуся порядку вещей и верности традициям, что в примерах репрезентируется существительными *Tradition* (традиция), *Konvention* (условность) в едином контексте с глаголами *bedingen* (обуславливать) и *verwachsen* (срастаться) в сочетании с наречием *fest* (прочно), значение которого усиливается интенсификатором *so* (так):

Wissen Sie, warum die Engländer trotz aller Demokratie so fest mit ihren Traditionen verwachsen sind... (Lily Braun. Lebenssucher)

Denn Selbstzerstörung widersprach auch seinen religiösen Prinzipien, die zwar nicht sehr tief verwurzelt, aber doch durch Konvention und Tradition bedingt waren, wie bei den meisten Engländern um diese Zeit, von denen er sich nach außen nicht abzuheben bemüht war. (Wolfgang Hildesheimer. Marbot)

2. **Стоицизм** заключается в способности англичан спокойно преодолевать трудности, достойно встре-

чать поражения, не роптать и не жаловаться на судьбу. Авторы описывают поведение, жесты и мимику персонажей лексическими единицами, демонстрирующими твердость духа. Например, эмоциональное состояние и жесты Джейн Эйр, которая переносит несправедливое наказание, описаны словосочетаниями *master the rising hysteria* (подавить подступавшие рыдания), *lift up one's head* (поднять голову), *take a firm stand* (решительно выпрямиться):

I mastered the rising hysteria, lifted up my head, and took a firm stand on the stool. (Charlotte Bronte. Jane Eyre)

Способность англичан встречать превратности судьбы с холодным спокойствием репрезентируются в исследованных художественных произведениях отрицательными формами глаголов *complain*, *jammern* (жаловаться, сетовать):

Die Engländer habe ich während all der Kriegsjahre und Bombennächte in London nie jammern gehört. (Barbara Honigmann. Ein Kapitel aus meinem Leben)

3. Понятие **патриотизм** в английском социуме и культуре сформировалось в XVIII в. [2, с. 172-173] Значительное влияние на развитие патриотизма оказал расцвет Британской империи и как следствие процветающая торговля, технические достижения в производственной, транспортной и других сферах. Патриотизм англичан можно охарактеризовать как глубинный [8, с. 201], то есть лишенный откровенного сентиментального и эмоционального выражения. Английский патриотизм находит выражение в следующих явлениях:

а) Любовь к Англии, тоска по родине и желание снова ее увидеть, которые герои особо остро испытывают, находясь долгое время за ее пределами:

Wir waren sehr froh, als wir die Küste von England wieder sahen. (Gustav Frenssen. Peter Moors Fahrt nach Südwest)

б) Привязанность к своему жилищу. Особенностью английского патриотизма является то, что родина для англичан – это не просто государство, а совокупность английских реалий и ценностей. К таковым относится дом, который часто олицетворяет для англичанина родину [6]. Привязанность к своему жилищу отражается в английских пословицах о доме, к которым апеллируют как английские, так и немецкие авторы:

... but they always said there was no place like home. (Charlotte Bronte. Jane Eyre)

... aber zu Haus darf man nichts davon merken – „mei Haus ist mei Kastell“, sagt der Engländer. (Georg Hermann. Jettchen Gebert)

в) Восхищение всем, что связано с Англией. При этом английское происхождение упоминаемого предмета или явления неоднократно подчеркивается прилагательными **English / english**, что свидетельствует о гордости англичан, испытываемой по отношению ко всему английскому:

It was a sweet view-sweet to the eye and the mind. English verdure, English culture, English comfort, seen under a sun bright, without being oppressive. (Jane Austen. Emma)

*Sonja war gerade wieder eine Woche in England gewesen, nur um sich dort **englische Blumengärten** anzusehen. (Beate Dölling. Hör auf zu trommeln, Herz)*

г) Глубокое уважение англичан к истории своей страны, которое эксплицируется посредством упоминания рассказчиками множества исторических мест, личностей, дат и событий, а также незначительных исторических деталей:

*... sie hatte die Geschichte der Stadt nachgelesen und konnte Cresspahl in den Überresten des alten Tudorpalastes jenes Fenster zeigen, aus dem am **24. März 1603** dem wartenden Reiter der Ring zugeworfen wurde, der bedeutete, daß **Elizabeth, Königin von England und Irland**, nun endlich an ihrem Schnupfen gestorben und der Weg frei war für **James VI. von Schottland**. (Uwe Johnson. Jahrestage)*

4. Англичанам свойственно с большой серьезностью и уважением относиться к фамильной чести и гордиться своей родословной, что в примерах подчеркивается фразеологизмом «голубая кровь», а также описанием отношения к фамильной чести персонажей лексемами *worship* (почитание, поклонение) и *obsession* (одержимость):

***Das Blut** der Engländer ist **blau**. (Edgar Hilsenrath. Der Nazi und der Friseur)*

*...the Mannering-Phippses are one of the best and oldest families in England... Aunt Agatha's **worship** of the family name amounts to an **obsession**. (Pelham Grenville Wodehouse. Extricating Young Gussie)*

5. Высокомерие, чувство собственного превосходства и нескрываемая антипатия ко всему чужеродному и иностранному сформировались под воздействием двух факторов: ощущения превосходства Британской империи над остальными народами в колониальный период [9, с. 255; 2, с. 173] и необходимостью сохранять национальную идентичность в условиях контакта со множеством покоренных народов в прошлом [2, с. 174] и активных глобализационных процессов в настоящем [8, с. 201]. Эта черта характера представлена в художественных текстах следующими средствами:

а) описание отношения англичан к другим странам и поведения по отношению к представителям других народов лексическими единицами с негативной семантикой, например, прилагательными *wild* (дикий) и *häßlich* (уродливый), глаголами *über A. lachen* (смеяться над кем-либо), существительным *der Spott* (насмешка), негативная семантика которого усиливается прилагательными *trocken* (сухой) и *hochmütig* (высокомерный):

*Unterdessen ritt der junge Engländer die staubige Straße herunter in Gedanken darüber, was für ein **wildes, hässliches***

***Land Deutschland** sei und wie er sich daheim für die ausgestandenen Entbehrungen entschädigen wolle. (Ricarda Huch. Der Dreißigjährige Krieg)*

*Du solltest mal hören, **wie die Engländer über uns lachen, über uns Redefratzen und Hänse in allen Gassen**. (Gustav Frenssen. Peter Moors Fahrt nach Südwest)*

*... wandte sich ein hagerer Engländer vom Nebentische ihnen zu und sagte **mit dem trocknen und hochmütigen Spotte**, den die Nachdenklichen des Inselvolkes vor Fremden aufbringen... (Hans Grimm. Volk ohne Raum)*

б) репрезентация отношения персонажей-англичан к другим странам / народам посредством противопоставления «мы» – «они». Как правило, «мы» -группа, то есть англичане наделяются позитивными качествами, а «они» -группе приписываются негативные качества:

*... but hearing that she was quite destitute, I e'en took the poor thing out of **the slime and mud of Paris**, and transplanted it here, to grow up **clean in the wholesome soil of an English country garden**. (Charlotte Bronte. Jane Eyre)*

***We were a fashionable and highly cultured party. We had on our best clothes, and we talked pretty, and were very happy** – all except two young fellows, students, just returned from Germany... The truth was, **we were too clever for them. Our brilliant but polished conversation, and our high-class tastes, were beyond them**. (Jerome Klapka Jerome. Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog))*

в) использование персонажами по отношению к представителям других этносов уничижительных прозвищ, например, *Frog* (французишка, «лягушатник») для французов и *Kraut* (зд. сорняк, мусор) для немцев:

*"No discipline about these **Frogs**, not on either side," said Edrington. (Cecil Scott Forester. Mr. Midshipman Hornblower)*

*"Actually he did a deal with the Germans. Then got his **kraut** chums to line him up with them. See. As if he was all brave and innocent." (John Fowles. The Magus)*

6. Эмоциональная сдержанность и самоконтроль являются неотъемлемыми составляющими характера и поведения англичан. А.В. Павловская в книге «Англия и англичане» пишет о знаменитой английской сдержанности как об одной из важнейших черт английского национального характера, которая выделяет англичан среди других народов [7, с. 237].

Сдержанность на невербальном уровне эксплицируется посредством:

а) описания голоса и мимики персонажей-англичан лексическими единицами с семантикой спокойствия и безразличия:

*He tried to speak in **a cool, careless way**. (Arthur Conan Doyle. The Sign of Four)*

*She **did not move a muscle**, but just stared at Gussie as he drooled on about the moon. (Pelham Grenville Wodehouse. Extricating Young Gussie)*

б) использования словосочетаний с компонентом *lip*, включая метафорическое выражение «*keep a stiff upper*

lip» (сохранять недрогнувшую верхнюю губу):

Any known danger he could face with **a firm lip**, but this suspense was unnerving. (Arthur Conan Doyle. *A Study in Scarlet*)

"Jeeves has nothing to say on that or any other subject. We have parted brass-rags." I said, and my manner was airy and even careless. This parting of the ways with Jeeves had made me feel a bit as if I had just stepped on a bomb and was trying to piece myself together again in a bleak world, but **we Woosters can keep the stiff upper lip**. (Pelham Grenville Wodehouse. *Thank You, Jeeves*)

в) употребления глаголов и образованных от них причастий со значением подавлять, сдерживать для описания эмоционального состояния персонажей:

... he was evidently in **a state of suppressed exultation** at having scored a point against his colleague... (Arthur Conan Doyle. *A Study in Scarlet*)

Средством репрезентации сдержанности на вербальном уровне служит противопоставление внутренней речи или состояния героев и непосредственно сказанного или несказанного ими посредством сложносочинённых предложений с противительными отношениями:

... her eyes, in eager gaze, said, "No, this is impossible!" **but her lips were closed**. (Jane Austen. *Emma*)

His lips parted, as if to speak: **but he checked the coming sentence**, whatever it was. (Charlotte Bronte. *Jane Eyre*)

7. Английская вежливость представляет собой вежливость дистанцирования и направлена на сведение к минимуму степени воздействия на адресата и демонстрацию уважения к его личной автономии [5]. Вежливость и дистанцированность в поведении англичан подчеркивает в своем произведении Хильдегард Кнеф:

In Else Bongers' Haus wohnten jetzt **Engländer, sie waren höflich und distanziert**... (Hildegard Knef. *Der geschenkte Gaul*)

При репрезентации внешнего облика англичан были выявлены общие атрибуты, неоднократно повторяющиеся при описании различных персонажей, а именно: трубка, трость и зонт, которые репрезентируются через подчеркивание их значимости, указания на привычку персонажей иметь их при себе, описания выполняемых ими функций, упоминания ряда повседневных ситуаций, которые не обходятся без этих атрибутов.

При описании внешности англичанина трость призвана продемонстрировать социальный статус своего владельца. Так, трость графа Эдрингтонского, командующего 43-м пехотным полубатальоном в романе С. С. Форестера «Мистер мичман Хорнблауэр», имела посеребренную рукоять, что подчеркивало его социальный статус:

A huge sergeant-major, his sash gleaming on his chest, and

the **silver mounting of his cane winking in the sun**, dressed the already perfect line. (Cecil Scott Forester, *Mr. Midshipman Hornblower*)

Необходимость носить зонт, вызванная дождливой и крайне непредсказуемой английской погодой, почти переросла в привычку всегда иметь его при себе, которая в литературе воплотилась в образе англичанина с зонтиком вне зависимости от погоды:

Kit saw, with a palpitating heart, his mother with the baby in her arms; Barbara's mother **with her never-failing umbrella**; and poor little Jacob ... (Charles Dickens. *The Old Curiosity Shop*)

В художественных произведениях трубка рассматривается как элемент образа английского джентльмена. Так, Сэм Уэллер, слуга мистера Пиквика, мечтающая однажды стать джентльменом, рисует себе его образ непременно с трубкой во рту:

I shall be a gen'l'm'n myself one of these days, perhaps, **with a pipe in my mouth**, and a summer-house in the back-garden. (Charles Dickens. *The Posthumous Papers of the Pickwick Club*)

Рассмотрение стереотипного образа англичанина нельзя назвать полным без анализа бытовых, социальных и культурных условий, в которых существуют персонажи и которые оказывают непосредственное влияние на формирование их характера и поведенческих моделей. К таким компонентам английской национальной культуры могут быть отнесены посещения клубов, чаепитие и ведение светских бесед.

Клубность как английское явление и его долгая история в жизни английского общества подчеркивается в следующем примере:

Auch in **England, dem klassischen Land der Klubs**, war ein **Seemannsklub** der Vater aller übrigen: **der Mermaid Club** in der Londoner Fryday Street, der schon zu Zeiten der Königin Anna vom most honourable Sir Walter Raleigh gegründet wurde. (Egon Erwin Kisch. *Der rasende Reporter*)

Чай рассматривается в литературе как: а) напиток, благоприятно воздействующий на физическое и психологическое состояние персонажей; б) напиток, сопровождающий социальное взаимодействие, повод для инициации общения; в) значимая составляющая английской культуры; г) элемент композиции художественного произведения. Писатели иронизируют над большим объемом потребляемого англичанами чая. Комический эффект достигается за счет намеренного преувеличения количества выпитого персонажами чая и его влияния на организм. Посредством гиперболы и гиперболической метафоры Чарльз Диккенс в следующем примере акцен-

тирует внимание читателей на этой культурной традиции, тем самым способствует закреплению стереотипа о том, что англичане постоянно и много пьют чай:

Previous to the commencement of business, the ladies sat upon forms, and drank tea...

"Sammy," whispered Mr. Weller, "if some o' these here people don't want tappin' tomorrow mornin'; I ain't your father, and that's wot it is. Why, this here old lady next me is a-drowndin' herself in tea.... There's a young 'ooman on the next form but two, as has drunk nine breakfast cups and a half; and she's a-swellin' wisely before my wery eyes." (Charles Dickens. *The Posthumous Papers of the Pickwick Club*)

Значительное место в англоязычной коммуникации, в частности в речевом этикете, занимает жанр *small talk*. По мнению М.А. Деминой и Ю.В. Карташевской, понятие *small talk* не тождественно понятию «светская беседа», функционирующему в русском языке, а выступает национально-специфичным концептом, представленным в концептосферах англо-саксонского мира [3, с. 77]. Самой распространенной и в тоже время наиболее «безопасной» и нейтральной темой для *small talk* в англоязычной лингвокультуре выступает разговор о погоде [4, с. 18-19]. Над способностью постоянно говорить о погоде и до бесконечности ее обсуждать иронизирует Джером Клапка Джером:

He told us that it had been a fine day today, and we told him that it had been a fine day yesterday, and then we all told each other that we thought it would be a fine day tomorrow. (Jerome Klapka Jerome. *Three Men in a Boat (To Say*

Nothing of the Dog))

Реалии быта и культуры англичан, к которым мы отнесли посещения клубов, чаепитие и ведение светских бесед, репрезентируются в художественной литературе посредством прямого указания на принадлежность тех или иных явлений английской культуре и их популярность среди англичан, детального описания особенностей их функционирования в жизни английского общества, объяснения поведения героев этими культурными особенностями, использования их в качестве инструмента для развития сюжета и раскрытия личности персонажа.

В рамках данного исследования нами была предпринята попытка изучения языковой репрезентации стереотипного образа англичанина на материале текстов зарубежной литературы. Стереотипный образ представителя этноса находит отражение в произведениях художественной литературы, где он воплощается в образе персонажа, наделенного типичной для рассматриваемого этноса внешностью, чертами характера, манерами и т.д. Образ англичанина представляется в литературе многопланово: описывается его характер, упоминаются атрибуты внешнего вида, воссоздается его вербальное и невербальное поведение, рассматриваются бытовые и культурные условия, в которых он существует и описание которых принимает непосредственное участие в формировании и представлении целостного стереотипного образа. Стереотипный образ англичанина представляет собой в достаточной мере сложное построение разнообразных свойств и признаков, репрезентируемых определенными художественно-композиционными и языковыми средствами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абилюдинова Ж.Б. Языковые средства экспликации этнических стереотипов русских, казахов и немцев: на материале русскоязычных анекдотов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тобольск, 2011. – 31 с.
2. Болдырева О.В. Трансформация понятия патриотизм в общественном самосознании британцев: к постановке вопроса // Вестник Моск. ун-та. – Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – №1. – С. 170-177.
3. Демина М.А. Фонетические средства реализации «small talk» в британском социокультурном контексте // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – 2016. – №20 (759). – С. 74-96.
4. Коротаева А.В. Функции и лингвистические характеристики одного из типов британского социально-ритуального дискурса (weather-talk – разговор о погоде) // Вестник МГОУ. Сер. Лингвистика. – 2011. – № 1. – С. 17-23.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://dom-knig.com/read_228285-1 (дата обращения: 12.04.2020)
6. Павловская А.В. Национальный характер англичан // Национальные менталитеты: их изучение в контексте глобализации и взаимодействия культур. / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://national-mentalities.ru> (дата обращения: 10.05.2020)
7. Павловская А.В. Англия и англичане. – М.: Изд-во МГУ: Триада, Лтд, 2004. – 263 с.
8. Храброва А.А. Английский патриотизм в условиях глобализации // Система ценностей современного общества. – 2010. – №12. – С. 200-203.
9. Шильникова И.С. Патриотизм как черта английского национального характера в произведениях Дж. Голсуорси // Вестник ЮУрГГПУ. – 2008. – №10. – С. 254-264.

© Коляда Наталия Александровна (kolna@inbox.ru), Осипова Елена Игоревна (elosipova96@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»